

Porównanie tłumaczeń Galacjan 1:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	jedynie zaś słyszącymi byli że ten który prześladowuje nas wcześniej teraz głosi dobrą nowinę wiary którą wcześniej niszczył
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A tylko słyszeli: Ten, który nas niegdyś prześladował, teraz głosi wiarę,* którą wcześniej niszczył — ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	jedynie zaś słyszącymi byli*, że: Ten ścigający** nas niegdyś teraz głosi dobrą nowinę wiarę, którą niegdyś niszczył, ²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	jedynie zaś słyszącymi byli że (ten) który prześladowuje nas wcześniej teraz głosi dobrą nowinę wiary którą wcześniej niszczył
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ludzie słyszeli jedynie, że ten, który ich kiedyś prześladował, teraz głosi wiarę, którą wcześniej zwalczał —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Słyszeli tylko: ten, który kiedyś nas prześladował, teraz głosi wiarę, którą przedtem niszczył.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz tylko byli usłyszeli, iż ten, który prześladował nas niekiedy, teraz opowiada wiarę, którą przedtem burzył. I chwalili Boga ze mnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ale tylko usłyszeli byli: Iż który przeszladował nas niekiedy, teraz opowiada wiarę, którą przedtym burzył.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Docierała do nich jedynie wieść: ten, co dawniej nas prześladował, teraz jako Dobrą Nowinę głosi wiarę, którą ongiś usiłował wytępić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A tylko niektórzy słyszeli, że ten, który niegdyś nas prześladował, teraz szerzy wiarę, którą dawniej zwalczał,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Słyszały one tylko, jak mówiono: Dawny nasz prześladowca głosi teraz jako Dobrą Nowinę wiarę, którą wcześniej niszczył.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Słyszeli tylko: nasz dawny prześladowca głosi teraz wiarę, którą przedtem starał się zniszczyć.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Słyszeli tylko to: „Ów nasz dawniejszy prześladowca głosi teraz wiarę, którą przedtem usiłował zniszczyć”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	wiedzieli tylko ze słyszenia, że "ten, co nas kiedyś prześladował, teraz szerzy wiarę, którą kiedyś zwalczał".

¹⁾ <x>510 6:7</x>; <x>510 13:8</x>; <x>510 14:22</x>; <x>520 16:26</x>; <x>530 16:13</x>; <x>550 3:2</x>; <x>560 4:13</x>; <x>610 1:19</x>; <x>610 3:9</x>; <x>610 4:1</x>; <x>610 5:8</x>; <x>610 6:10</x>; <x>620 3:8</x>; <x>620 4:7</x>; <x>630 1:13</x>; <x>730 14:12</x>

²⁾ "słyszącymi byli" - zamiast: słyszeli.

³⁾ Sens: prześladowający.

		Przekład	
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Słyszały one tylko tyle: Dawny nasz prześladowca głosi teraz tę wiarę, którą niegdyś usiłował wytępić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вони тільки чули, що: Той, який колись переслідував, тепер благовістить віру, яку раніше нищив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	lecz tylko zdarzali się tacy, którzy słyszeli, że ten, co niegdyś nas prześladował, teraz głosi wiarę, którą przedtem niszczył. I przy mnie oddawali chwałę Bogu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	bo słyszeli tylko wieści: "Ten, który niegdyś nas prześladował, teraz głosi Dobrą Nowinę o wierze, którą ongi usiłował zniszczyć!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	słyszeli tylko: "Ten, co nas przedtem prześladował, teraz oznajmia dobrą nowinę o wierze, którą przedtem pustoszył.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Słyszeli jedynie wieści o tym, że ich dawny prześladowca głosi teraz wiarę, którą przedtem zwalczał.